

## FARŞÇA GÜFTELİ BAZI ÂYİN-İ ŞERİFLER

Mehmet Kanar\*

Harf devriminden önce veya hemen sonraki yıllarda basılan bazı nota kitaplarında Farsça güfteli âyin-i şeriflerde dizgi hataları, yanlış okumalar, baskı tekniği v.b. nedenlerle bir hayli hata gözlenmektedir. Bazı nota kitaplarında ise Farsça veya eski Türkçe metin ayrıca verilmemiştir.

Vaktiyle Farsça veya Farsça-Türkçe sözlü âyin-i şerifler üzerinde ve Klasik Türk Müsikisi alanında lisanüstü çalışma yapanlar Anabilim Dalımıza müracaat etmişler ve Prof. Dr. A. Naci Tokmak ile birlikte elimizden geldiğince kendilerine yardımda bulunmuştuk.

Aşağıda, belgelerde yer alan güftelerin doğru okunuş şekillerini verir ve Farsça güftelerin tercümelerini, Farsça ve Osmanlıca metinleri de sunarken, kimi güftelerin bulabildiğimiz kaynaklarını da göstermeyi ihmal etmedik.

Klasik Türk Müsikisinin bu dalında çalışanlara yardımcı olmayı görev biliyor ve ekip çalışması yapıldığında olumlu sonuçlar alınacağını düşünüyoruz.

---

\* Prof. Dr., İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.

-I-

**BESTE-İ KADİM  
PENCGÂH ÂYİN-İ ŞERİFİ**

(1)

**Birinci Selam**

(rubai)

Şehbâz-ı cenâb-ı zülcelâlest semâ  
Ferrâş-ı kulûb-i ehl-i hâlest semâ  
Der mezheb-i münkirân herâmost semâ  
Der mezheb-i âşikân helâlest semâ

(2)

(mülemma)

Ey sanemi, dost sanemi, gürfzâyem  
Ey geleyim, dost geleyim, didi, neyâmed.  
Ey mehi, a dost, meh-i âfitâb-ı üyem  
Ey geleyim, dost geleyim, didi, neyâmed.

(3)

(rubai)

Âteş nezened der dil-i mâ illâ û  
Kûteh nekuned menzil-i mâ illâ û  
Ger cumle cihâniyân tabibem gerdend  
Hal mînekuned muşkil-i mâ illâ û<sup>1</sup>

(4)

**(İkinci Selam)**

(mülemmâ)

(Mefûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün)  
Sîmîn zakanâ, sengdilâ, lâle'izârâ  
Hoş kun be nigâhî dil-i gamperver-i mâ râ  
În kâllıb-ı fersûde ger ez kûy-i tu dûrest  
Elkalbu alâ bâbike leylen ve nehârâ

(5)

(Mesnevî)

(Fâ'ilâtün fâilâtün fâilün)

Bişnev ez ney çun hikâyet mîkuned  
Ez cudâyihâ şikâyet mîkuned  
Kez neyistân tâ merâ bubrîde'end  
Ez nefirem merd u zen nâlîde'end  
Sîne hâhem şerha şerha ez firâk  
Tâ begüyem şerh-i derd-i iştîyâk<sup>2</sup>

(6)

Ey ki hezâr âferîn bu nice sultân olur  
Kulu olan kişiler hüsrev ü âkân olur  
Her ki bugün veled'e inanuben yüz süre  
Yoksul ise bay olur; bay ise sultan olur.

(7)

(mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün)  
Ey kavm-i be hac refte ! Kucâyîd, kucâyîd?  
Maşûk hemincâst; biyâyîd, biyâyîd<sup>3</sup>

(8)

(rubai)

Âşık ki tevâzu nenumâyed, çe kuned?  
Şebhâ ki be kûy-i tu neyâyed, çi kuned?  
Ger bûse zened zulf-i turâ, tîre meşev.  
Dîvâne ki zencîr nehâyed, çi kuned?<sup>4</sup>

(9)

(Müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün)  
Ah güzelin aşkına, hâlâtına  
Yandı yürek aşk harârâtına  
Andiçeyim gayri güzel sevmeyim  
Tanrı'ya vü Tanrı'nın âyâtına<sup>5</sup>

(10)

Âh mine'l-aşk ve hâlâtihi  
Ahraka kalbî bi-harârâtihi  
Mâ nazare'l-ayni ilâ gayriküm  
Ukâsimu billâhi ve âyâtihi

(11)

(Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün)  
Der kûy-i harâbât merâ aşk keşan kerd.  
Van dilber-i ayyâr merâ dîd, nişan kerd.  
Men der pey-i an dilber-i ayyâr bereftem.  
Û rûy-i hud an lahza zi men bâz nihan kerd.  
Sultân-ı arafnâk ki bûdeş mahrem-i esrâr  
Tâ sırr-ı tecellî-yi ezel cumle beyan kerd<sup>6</sup>

(Dördüncü Selam)

(12)

## FARŞA GÜFTELİ BAZI ÂYİN-İ ŞERİFLER

Sultân-ı menî, sultân-ı menî  
Ender dil u cân îmân-ı menî  
Der men bedemî, men zinde şevem  
Yek cân çi şevêd, sad cân-ı menî.

### Tercümesi:

(1)

Zülcelâl olan Allah'ın doğan'ıdır sema.  
Hal ehlinin kalplerinin hizmetkarıdır sema.  
Münkirlerin mezhebinde haramdır sema  
Aşıkların mezhebinde helaldir sema

(3)

Bizim gönlümüzü tutuşturan odur ancak.  
Gideceğimiz yolu kısaltan odur ancak.  
Tüm insanlar tabibim olsa da  
Derdime deva olan odur ancak.

(4)

Ey gümüş çeneli, taş yürekli, lala yanaklı  
şu çökmüş beden senin yurdundan uzak olsa da  
Bir bakışınla gamlı yüreğimi sevindir  
Gece gündüz kalbim senin kapında.

(5)

Dinle neyden nasıl hikaye ediyor.  
Ayrılıklardan şikayet ediyor.  
Sazlıktan beni kestiklerinden beri  
Feryadımdan kadın erkek inliyor  
Ayrılıktan şahrem şahrem olmuş bir sine isterim  
Ki iştihak derdini şerhedeyim.

(7)

Ey hacca giden kavim! Neredesiniz? Neredesiniz?  
Maşuk burada. Gelin, haydi gelin.

(8)

Aşık tevazu göstermesin de ne yapsın?  
Geceleri senin mahallene gelmesin de ne yapsın?  
Zülfünü öperse bozulma, kırılma sakın.  
Divane zincir çiğnemesin de ne yapsın?

(11)

Aşk harâbâta sürükledi beni.  
O ayyar dilber gördü, nişanladı beni.

Ben o ayyar dilberin peşinden gittim  
Yine yüzünü sakladı benden o an.  
Sırlar mahremi olan "arafnâk" sultanı  
Ezel sırlarının hepsini açıkladı.

[Metin]

(1)

شهباز جناب ذوالجلال است سماع  
فرائش قلوب اهل حال ست سماع  
در مذهب منکران حرام است سماع  
در مذهب عاشقان حلال است سماع

(3)

آتیش نـزند در دل ما الا او  
کوته نکند منزل ما الا او  
گر جمله جهانیان طیبم گردند  
حل می نکند مشکل ما الا او

(4)

سیمین ذقنتا، سنگدلا، لاله عذارا  
خوش کن به نگاهی دل غم پرور ما را  
این قالب فرسوده گر از کوی تو دور است  
القلب علی سابق لیلیاً و نهارا

(5)

بشنو از نی چون حکایت می کند  
از جداییها شکایت می کنند  
کز نیستان تا مرا ببریده اند  
از نفیرم مرد و زن نالیده اند  
سینه خواهم شرحه شرحه از فراق

تا بگویم شرح درد اشتیاق

(7)

ای قوم به حج رفته، کجایید کجایید؟  
معشوق همین جاست، بیایید بیایید

(8)

عاشق که تواضع ننماید چه کند؟  
شبها که به کوی تو نیاید، چه کند؟  
گر بوسه زند زلف ترا، تیره مشو  
دیوانه که زنجیر نخاید، چه کند؟

(10)

آه من العشق و حالاته  
احرق قلبی بحراراته  
ما نظر العین الی غیرکم  
اقاسم بالله و آیاته

(11)

در کوی خرابات مرا عشق کشان کرد  
وان دلبر عیار مرا دید، نشان کرد  
من در پی آن دلبر عیار برفتم  
او روی خود آن لحظه ز من باز نهان کرد  
سلطان عرفناک که بودش محرم اسرار  
تا سر تجلی ازل جمله بیان کرد

(12)

سلطان منی، سلطان منی  
اندر دل و جان ایمان منی  
در من بدمی، من زنده شوم

یک جان چه شود، صد جان منی

## RAST ÂYİN-İ ŞERİFİ

Bestekârı:

Nâyî Osman Dede (Kutb-i Nâyî, şeyh) (1652 ? - 1730)

### Birinci Selâm

(1)

(Mef'ûlu mefâîlu mefâîlu feûlun)

În hâne ki peyveste derû çeng u çeğenest  
Ez hâce bepersîd ki in hâne çe hânest  
Çun rûz-i kıyamet ki kesî râ ser-i kes nîst  
Ez zevk nedânîst u fulânest u fulânest

(2)

(rubai)

Âteş nezened der dil-i mâ illâ û  
Kûteh nekuned menzil-i mâ illâ û  
Ger cumle cihâniyân tabîbem gerdend  
Hal mînekuned muşkil-i mâ illâ û<sup>7</sup>

(3)

(Mef'ûlu fâilâtu mefâîlu fâilun)

Cânâ cemâl-i ruh besf hûb u bâferest  
Liken cemâl-i husn-i tu hod çîz-i digerest  
Mândem dehân bâz zi ta'zîm-i an cemâl  
Her lahza ber zebân-i dil Allâhuekberest  
Hemçun kamer betâftî zi Tebrîz-i Şems-i Dîn  
Nî çun kamer, çe bâşed kan rûy-i akmerest

(4)

(rubai)

Tâ rây bedin kıble-i cân âverdîm  
Sıdk-ı dil ü ikrâr-i zebân âverdîm  
Çun mazhar-i Âdemest in şâh-i cihân  
Mâ hemçu melek secde ezan âverdîm

(5)

(Mef'ûlu mefâîlu mefâîlu feûlun)

Ey dil, bu yeter iki cihanda sana iz'ân  
Birdir bir, iki olmaya, yok bilmiş ol imkân  
Hak söyleyecek sende, senin ortada nen var?

## FARŞÇA GÜFTELİ BAZI ÂYİN-İ ŞERİFLER

Alemde heman ben dediğindir sana noksan  
Sa'y eyle, rıza gözle, ko itlak ile kaydı  
Alemde semai bu yeter sâlike irfan

### İkinci Selâm

(6)

(Mefûlu mefâilun feilun)  
Sultân-i menî, sultân-ı menî  
Ender dil ü cân îmân-ı menî  
Der men bedemî, men zinde şevem.  
Yek cân çe şevved, sad cân-ı menî

(7)

(Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun)  
Ey âşıkân, ey âşıkân, peymâne râ gum kerde'em  
Zan mey ki der peymânehâ an dernegonced horde'em

### Üçüncü Selâm

(8)

(Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun)  
Âmed nidâ ez âsumân cân râ ki bâz â esselâ  
Cân goft ey nâdi-yi hoş, ehlen ve sehlen, merhabâ  
Sem'an ve tâ'aten ey nidâ her dem du sad cânet fedâ  
Yekbâr-i dîger bang zen tâ berperem ber "hel etâ"

(9)

Ey ki hezâr âferîn bu nice sultân olur  
Kulu olan kişiler hüsrev ü âkân olur  
Her ki bugün veled'e inanuben yüz süre  
Yoksul ise bay olur; bay ise sultan olur.

(10)

(rubai)

Şemşîr-i ezel be dest-i merdân-i Hudâst  
Gûy-i ebedî der ham-i çevgân-i Hudâst  
An ten ki çu kûh-i Tûr rûşen âmed  
Nûr-i hod ezû taleb ki û kân-i Hudâst<sup>8</sup>

(11)

(rubai)

Peyveste zi Hak mest şov u bâkî bâş  
Mustağrak-i aşk u sûz-i muştâk bâş  
Çun bâde becûş der hum-i kalb-i hod  
Vangâh be hod zarîf u hem sâkî bâş



(12)

(Mefâilun feilâtun mefâilun feilun)  
Zi aşk-i rûy-i tu rûşen dil-i benîn u benât  
Biyâ ki ez tu şevved seyyiâtihim hasenât  
Hiyâl-i tu çu derâyed be sîne-yi âşık  
Derûn-i hâne-yi ten pur şevved çerâğ-i hayât

(13)

Ne acâyib bezemiş hüsnile Bârî  
Bu sûret-i yâri, bu nakş ü nigârî  
Her ehl-i nazar kim göre tahsîn ola kârî  
Bu çeşm ü izârî kalmaya karârî  
Ey mutrib-i dilkeş, ele al çeng ü rebâbî  
Çâk eyle hicâbî, ref eyle nikâbî  
Ey sâki-yi mehveş, taşa çal şîşe-yi ârî  
Sun câm-ı ikârî, def eyle humârî  
Ey zâhid-i zerrâk ü müzevvir, ko riyâyî.  
Tut râh-ı fenâyî, derkeyle Hüdâ'yî.  
Şast-ı şehe düş, mâhî-yi aşk ol, ko kenârî  
Bul şâh-ı şikârî, terkeyle feşârî.

(14)

Hey hey, nedir ol hâl-i muanber, rûh-i enver  
Ol sâki-yi kevser, ol rûh-i musavver.  
Seyret, nice cem'eylemiş ol nûr ile nârî  
Zi san'at-ı cârî, zi kudret-i Bârî  
Uşşâki katar eyledi aşk içre Muhammed  
Ol şâh-ı mümecced, ol matlab-ı maksad  
Ey üstürdil, sen olagör iş-i katârî  
Çek aşk ile bâr-ı bîverd ile hârî  
Ey şâhid ü ey vâleh ü şûrîde vü şeydâ  
Ey bîser ü bîpâ, dîvâne vü rüsvâ  
Derdile belâ ile geçir leyl ü nehârî  
Kıl nâle vü zârî, nûş eyle bihârî.

(15)

(Mefûlu mefâilu mefâilu feûlun)  
Yârab harem-i hazretine râh bağışla  
Yâ derd ile bir âh-ı sehergâh bağışla.  
Aldın dil-i gümrâhımı, koydun beni bîdil  
Bârî yerine bir dil-i âgâh bağışla.

(16)

## FARŞA GÜFTELİ BAZI ÂYİN-İ ŞERİFLER

(Mefûlu mefâilun feilun)  
Sultân-i menî, sultân-ı menî  
Ender dil ü cân îmân-ı menî  
Der men bedemî, men zinde şevem.  
Yek cân çe şeved, sad cân-ı menî

### Tercümesi:

(1)

İçinde çeng ve çegâne gibi sazların bulunduğu bu evi  
hâceye sorun.  
Kimsenin kimseyle ilgilenmediği, her koyunun kendi  
bacağından asıldığı kıyamet gibi kimin kim olduğunu  
zevkinden bilemedi.

(2)

Bizim gönlümüzü tutuşturan O'dur ancak.  
Gideceğimiz yolu kısaltan O'dur ancak.  
Tüm insanlar tabibim olsa da  
Derdime deva olan O'dur ancak.

(3)

Ey can, ruhun cemali çok güzel ve parlak.  
Ancak senin güzelliğin bir başka.  
O güzelliğin karşısında ağzı açık kaldım.  
Her an gönül dilimde Allahu ekber var.  
Din güneşi Tebrizli Şems'le ay gibi parladın.  
Ay da ne oluyor ki, onda yüz ayın parlaklığı var.

(4)

Bu can kıblesine yöneldiğimizden beri  
Gönül sıdkımızı hal diliyle ikrar ettik.  
Bu dünya şahı Adem'in mazharı olduğu için  
Biz de melek gibi bu yüzden secde ettik.

(6)

Sultanımsın, sultanımsın  
Canımda, gönlümde imanımsın.  
Nefes verirsen bana, dirilirim.  
Bir can ne ki; yüz canımsın.

(7)

Ey aşıklar, aşıklar, kadehi kaybettim.  
Kadehlere sığmayan o meyden içtim.

(8)

Gökten cana bir ses geldi; dön haydi.  
Can dedi: Ey güzel nâdi, selam sana.  
Baş üstüne, her an yüz can feda sana.  
Bir kez daha seslen "hel etâ"ya kanat açayım<sup>9</sup>

(10)

Ezel kılıcı Allah yolundaki yiğitlerin elindedir.  
Ebedîlik topu Tanrı'nın çevganının kıvrımındadır.  
Tûr dağı gibi parlayan o bedenden  
İste nurunu ondan. Zira Tanrı madenidir o.

(11)

Daima Tanrı ile mest ve ölümsüz ol.  
Aşka dal ve Tanrı sevgisi içinde yan.  
Kalbinin küpünde kayna dur şarap gibi.  
Böylece hem zarif ol hem saki.

(12)

Yüzünün aşkıyla oğlanların kızların gönlü aydın.  
Gel, seninle günahlar sevaplara dönüşür.  
Senin hayalin göğsüne gelmeye görsün,  
Beden hanesinin içi hayat چراغıyla dolar.

[Metin]

(1)

این خانه که پیوسته درو چنگ و چغانست  
از خواجه پرسید که این خانه چه خانست  
چون روز قیامت که کسی را سر کس نیست  
از ذوق ندانست و فلانست و فلانست

(2)

آتیش نـزـند در دل ما الا او  
کوته نکند منزل ما الا او  
گر جمله جهانیان طیبیم گردند  
حل می نکند مشکل ما الا او

(3)

جانا جمال روح بسی خوب و با فرست  
لیکن جمال حسن تو خود چیز دگرست  
ماندم دهان باز ز تعظیم آن جمال  
هر لحظه بر زبان دل الله اکبرست  
همچون قمر بتافتی ز تبریز شمس دین  
نی چون قمر چه باشد کان روی اقرست

(4)

تا رای بدین قبله جان آوردیم  
صدق دل و اقرار زبان آوردیم  
چون مظهر آدم است این شاه جهان  
ما همچو ملک سحده از آن آوردیم

(6)

سلطان منی، سلطان منی  
اندر دل و جان ایمان منی  
در من بدمی، من زنده شوم  
یک جان چه شرد، صد جان منی

(7)

ای عاشقان ای عاشقان پیمانہ را گم کرده ام  
زان می که در پیمانہ ها آن در ننگجد خورده ام

(8)

آمد ندا از آسمان جان را که باز آ الصلا  
جان گفت ای نادى خوش اهلاً و سهلاً مرحبا  
سمعاً و طاعتاً ای ندا هر دم دو صد جانت فدا  
یکبار دیگر بانگ بزن تا برپریم بر هل اتی

(10)

شمشیر ازل به دست مردان خداست  
گوی ابدی در خم چوگان خداست  
آن تن که چو کوه طور روشن آمد  
نور خدا ازو طلب که او کان خداست

(11)

پیوسته ز حق مست شو و باقی باش  
مستغرق عشق و سوز مشتاقی باش  
چون باده بجوش در خم قلب خود  
وانگاه به خود ظریف و هم ساقی باش

(12)

ز عشق روی تو روشن دل بین و بنات  
بیا که از تو شود سیآت هم حسنات  
خیال تو چو در آید به سینه عاشق  
درون خانه تن پر شود چراغ حیات

(16)

سلطان منی، سلطان منی  
اندر دل و جان ایمان منی  
در من بدمی، من زنده شوم  
یک جان چه شود، صد جان منی

### SEGÂH ÂYİN-İ ŞERİFİ

Bestekârı: Buhûrîzâde Mustafa İtrî Efendi (ölm. 1711 veya 1712)

(Birinci Selâm)

(1)

(rubai)

## FARŞA GÜFTELİ BAZI ÂYİN-İ ŞERİFLER

Ey âşık-ı rûy-i tu hezârân âşık  
Rû kerde besûy-i tu hezârân âşık  
Tenhâ ne menem âşık-ı rûy-i tu ki hest  
Der her ser-i mûy-i tu hezârân âşık

(2)

(Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun)  
Ey sûfi-yi ehl-i safâ, ez cân begû Allah hû  
Vey âşık-ı aşk u vefâ, ez cân begû Allah hû  
Hâhî ki cumle cân şevî tâ lâyıq-ı cânân şevî  
Tu her çe hâhî, ân şevî, ez cân begû Allah hû  
Dunyâ rehâ kun, dîn becû, dest ez heme âlem beşû  
Ne ân begû, ne in begû, ez cân begû, Allah hû

(3)

(Mef'ûlu mefâ'ilun mef'ûlu mefâ'ilun)  
Men bende-i sultânem, sultân-ı cihânânem  
Zan dem ki ruheş dîdem, şûrîde vu hayrânem  
Men û şodem, û men şod, ez cân u dilem ten şod  
Peyveste çerâ bâşed in nâle vu efgânem?

(4)

(Fâilâtun fâilâtun fâilâtun fâilun)  
Ey zi hicrân u firâket âsumân bigrîste  
Dil miyân-i hûn nişeste, akl u cân bigrîste  
Cebreil u kudsiyân râ bâl u perhâ sûhte  
Enbiyâ vu evliyâ râ dîdegân bigrîste  
Ey derîgâ, ey derîgâ, ey derîgâ, ey derîgâ  
Hemçunan çeşm-i ayân çeşm-i gumân bigrîste<sup>10</sup>

### (İkinci Selâm)

(5)

(Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun)  
Ey âşıkân, ey âşıkân, ez âlem-i cân âmedem  
Ser der fiken, cân der taleb, cûyâ-yı cânân âmedem  
Ey mutribân, ey mutribân, savt ez nevâ âverde'em  
Çun andelîb ez şevk-i gul her dem gazelhân âmedem

(6)

(Fâilâtun fâilâtun fâilâtun fâilun)  
Dûş ber dergâh-i izzet kûs-i sultânî zedem  
Hayme ber bâlâ-yi dâru'l-mulk-i rabbânî zedem

### (Üçüncü Selâm)

(7)

(Fâilâtun fâilâtun fâilâtun fâilun)

Hû zenem ber kudsiyân her şeb zi dil hû hû zenem  
Ber cemâl-i Hak heme yâhû vu yâmen hû hû zenem  
Dil çu cây-i Hak buved, Hak bâ menest,u men be Hak  
Hak be Hak vâsıl şode ber hîştên hû hû zenem

(8)

(Mefâilun mefâilun mefâilun mefâilun)

Dilâ nezd-i kesî binşin ki û ez dil haber dâred  
Be zîr-i ân dirahî rev ki û gulhâ-yi ter dâred  
Benâl ey bulbul-i destân ezîrâ nâle-i mestân  
Miyân-i sahre vû hârâ eser dâred, eser dâred<sup>11</sup>

(9)

(Muhteilun fâilun muhteilun fâilun)

Ey ki hezâr âferîn, bu nice sultân olur  
Kulu olan kişiler hüsrev ü hâkân olur  
Her ki bugün Veled'e inanuben yüz süre  
Yoksul ise bay olur, bay ise sultan olur.

(10)

(rubai)

Ey aşk-ı tu bigrîste serâpâ-yi dilem  
Vey vasl-ı ruhet geşte temennâ-yı dilem  
Ger dâd-i dil-i sûhte-i men nedehî  
Ey vây dilem, vây dilem, vây dilem

(11)

(rubai)

Ey geşte fedâ-yi tu serâpâ-yı dilem  
Şod zulf-i çu hindû-yi tu me'vâ-yı dilem  
Ger hindû-yi zulf-i tu dilem vânedehî,  
Eyyvây dilem, vây dilem, vây dilem.

(12)

(rubai)

Her âh ki ez derd-i dilem mîşinevî  
Ez âh-i dilem gerd-i gilem mîşinevî  
Ger gûş be hâl-i dil-i men bâz kunî  
Dâim zi dilem hâl-i dilem mîşinevî

(13)

FARŞA GÜFTELİ BAZI ÂYİN-İ ŞERİFLER

(rubai)

Bâ aşk-i tu bigsuste serâpâ-yi dilem  
Nâmed zi cihân derd u nikûfâl-i dilem  
Ey cân u dilem, bepurs ahvâl-i dilem  
Hâl-i dil-i kes mebâd çun hâl-i dilem

(14)

(rubai)

Tâ ez ser-i kûy-i tu temânest merâ  
Der sâgar-i dîde hûn mudânest merâ  
Ez vasl u firâk-i tu kunun âzâdem  
Ez tu gam-i aşk-i tu temânest merâ

(Dördüncü Selâm)

(15)

(Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun Mustef'ilun)  
Ey âşıkân, ey âşıkân, ankes ki bîned rûy-i û  
Şûrîde gerded akl-i û, âşufte gerded hûy-i û

**Tercümesi:**

(1)

Binlerce aşık yüzüne aşık.  
Sana yönelmiş binlerce aşık.  
Yüzüne aşık olan değilim bir ben;  
Her saçına var binlerce aşık.

(2)

Ey safâ ehlinin sûfisi, canla de Allah Hû.  
Ey aşk ve vefa aşığı, canla de Allah Hû.  
Cânana layık olmak için ister misin hep can olmak?  
Ne dilerse o olursun; canla de Allah Hû.  
Bırak dünyayı, dîn ara; vazgeç tüm dünyadan.  
Ne onu de, ne bunu; canla de Allah Hû.

(3)

Ben sultanın, dünya sultanının kuluyum.  
Yüzünü gördüm görelî şaşkınum, coşkunum.  
Ben o oldum, o da ben. Canımdan, gönlümden gitti beden.  
Nedendir hep bu iniltim, bu feryadım neden?

(4)

Senin ayrılığından gökyüzü ağlıyor.



Gönül kan içinde; akıl ve göz ağlıyor.  
Cebrail ile öbür meleklerin yanmış kanatları.  
Enbiyanın, evliyanın gözleri ağlıyor.  
Ne yazık! Ne yazık! Ne yazık! Yazık!  
Ayân gözü gibi güman gözü de ağlıyor.

(5)

Ey aşıklar, ey aşıklar, can aleminden geldim.  
Attım başımı; canım yâr çeker; cânanı aramaya geldim.  
Ey mutribler, ey mutribler, Nevâ makamından ses getirdim.  
Gülün şevkiyle bülbül gibi gazel okuya okuya geldim.

(6)

Dün gece izzet dergahında sultanlık kösünü vurdum.  
İlahî Dârülmülkün üstüne bir çadır kurdum.

(7)

Her gece meleklerle gönülden hû derim hû.  
Hâlik'in cemâline yâ hû derim, derim hû.  
Gönül Hakk'ın olunca yeri; Hak benimle, ben Hakk'la.  
Hak Hakk'a kavuştu; kendime hû derim hû.

(8)

Gönül! Gönülden anlayanın yanına otur.  
Taze gülleri olan ağacın altına git.  
Ey aşık bülbül! İnle, çünkü sarhoşların  
Feryatları kayaya da işler, taşa da.

(10)

Senin aşkınla ağladı tüm gönlüm  
Yüzüne kavuşmak dileği oldun gönlümün  
Hakkını vermezsen eğer yanık gönlümün  
Vah gönlüme! Vah gönlüme! Vah gönlüme!

(11)

Tüm gönlüm sana feda oldu.  
Simsiyah saçların gönlümün barınağı oldu.  
Vermezsen eğer bana zülüflerin siyahlığını  
Vah gönlüme! Vah gönlüme! Vah gönlüme!

(12)

Anlarsın bedenimdeki kederleri  
Gönül derdimden işittiğinden her âhtan.  
Verirsen gönül halime kulak,  
Dinlersin gönlümden hep halini gönlümün.

(13)

Senin aşkınla dağıldı tüm gönlüm.  
Dertten başka bir şey çıkmadı gönlümün falında.  
Ey canım, ey gönlüm, sor halini gönlümün.  
Olmasın kimsenin gönlü benim gönlüm gibi.

(14)

Bellediğimden beri senin yurdunu, hep kan var göz  
kadehimde.  
Âzâdım şimdi senin senin vuslatından da firakından da.  
Çünkü yetmiyor aşkımın gamı bana.

(15)

Ey aşıklar, ey aşıklar.  
İsyankâr olan akılı  
ve aşifte olan huyu,  
görür onun yüzünü.

[Metin]

(1)

ای عاشق روی تو هزاران عاشق  
رو کرده به سوی تو هزاران عاشق  
تنها نه منم عاشق روی تو که هست  
در هر سر موی تو هزاران عاشق

(2)

ای صوفی اهل صفا از جان بگو الله هو  
وی عاشق عشق و وفا از جان بگو الله هو  
خواهی که جمله جان شوی تا لایق جانان شوی  
تو هرچه خواهی آن شوی از جان بگو الله هو  
دنیا رها کن دین بجو دست از همه عالم بشو  
نه آن بگونه این بگو از جان بگو الله هو

(3)

من بسته سلطانم، سلطان جهان بانیم  
زان دم که رخس دیدم، شوریده و حیرانم  
من او شدم، او من شد، از جان و دلم تن شد  
پیرسته چرا باشد این ناله و افغانم؟

(4)

ای ز هجران و فراقست سسمان بگریسته  
دل میان خون نشسته، عقل و جان بگریسته  
جبرئیل و قدسیان را بسال و پرها سوخته  
انیسا و اولسیا را دیدگان بگریسته  
ای دریغها، ای دریغها، ای دریغها، ای دریغ  
همچنان چشم عیان چشم گمان بگریسته

(5)

ای عاشقان ای عاشقان از عالم جان آدمم  
سر در فکن، جان در طلب، جویای جانان آدمم  
ای مطربان، ای مطربان، صوت از نوا آورده ام  
چون عنایب از شوق گل هر دم غولخوان آدمم

(6)

دوش بر درگاه عزت کوس سلطانی زدم  
خیمه بر بالای دار الملک روانی زدم

(7)

هو زنم بر قدسیان هر شب ز دل هو هو زنم  
بر جمال حق همه یاهو و یاسن هو هو زنم  
دل چو جای حق بود حق با منست و من به حق  
حق به حق واصل شده بر خورشین هو هو زنم

(8)

## FARŞA GÜFTLİ BAZI ÂYİN-İ ŞERİFLER

دلا نژد کسی بنشین که او از دل خیر دارد  
به زبر آن درخت رو که او گلہای تر دارد  
بنال ای بلبل دستان ازیرا نالہ مستان  
میان صخرہ و خارا اثر دارد اثر دارد

(10)

ای عشق تو بگریسته سرپایا دلہم  
وی وصل رخت گشته تمنای دلہم  
گر داد دل سرونختہ من ندمی  
ای وای دلہم، وای دلہم، وای دلہم

(11)

ای گشته فدای تو سرپایا دلہم  
شد زلف چو ہندوی تو ماوای دلہم  
گر ہندوی زلف تو دلہم واندمی  
ای وای دلہم، وای دلہم، وای دلہم

(12)

ہر آہ کہ از درد دلہم می شنوی  
از آہ دلہم گرد گلہم می شنوی  
گر گوش بہ حال دل من باز کنی  
دائم ز دلہم حال دلہم می شنوی

(13)

با عشق تو بگسسته سرپایا دلہم  
نامد ز جہان درد و نیکو فال دلہم  
ای جان و دلہم بپرس احوال دلہم  
حال دل کس مباد چرون حال دلہم

(14)

تا از سر کوی تو تمامست مرا  
در ساغر دیده خون مدامست مرا  
از وصل و فراق تو کنون آزادم  
از تو غم عشق تو تمامست مرا

(15)

ای عاشقان ای عاشقان آنکس که بیند روی او  
شوریده گردد عقل او آشفته گردد خوی او

### BEYÂTİ ÂYİN-İ ŞERİFİ<sup>12</sup>

Bestekârı:

Köçek Dervîş Mustafa Dede [Kûçek Dervîş, Mustafa Dede Efendi]  
(ölm.1684)

#### (Birinci Selâm)

(1)

(Rubai)

Şâhâ zi kerem ber men-i dervîş niger  
Ber men meniger, ber kerem-i hîş niger  
Herçend niyem lâyk-ı bahşâyîş-i tu  
Ber hâl-i men-i haste-i dilrîş niger

(2)

(rubai)

Yârab zi du kevn bîniyâzem gerdân  
Vez efser-i fakr serferâzem gerdân  
Ender haremet mahrem-i râzem gerdân  
An reh ki ne sûy-i tust, bâzem gerdân

(3)

(Mefâilun feilâtun mefâilun feilun)  
Biyâ biyâ ki tuyî cân u cânân-i semâ  
Biyâ ki serv-i revânî ber bûsitân-i semâ  
Biyâ ki çeşme-i hurşîd zîr-i sâye-i tust  
Hezâr zuhre tu dârf ber âsumân-i semâ

#### (İkinci Selâm)

(4)

(Mefâilun mefâilun fâilun)  
 Çu in sultân-i mâlûkünde bâşî  
 Heme giryende mîrler hande bâşî  
 Eger pur garîbîni etrâf-i âlem  
 Tu şâd u şâhîni ferhunde bâşî  
 Be aşk-ı şems-i Tebrîzî bedeh câm  
 Ki der mülk-i Hudâ pâyende bâşî

## (Üçüncü Selâm)

(5)

(Fâilâtun fâilâtun fâilun)  
 Nâgehân anberfeşân âmed sabâ  
 Bûy-i muşk-i za'ferân âmed sabâ  
 Gul şikufe enderin sahn-ı çemen  
 Sad nevâ-yi bulbulân âmed sabâ  
 Şems-i Tebrîzî sabâhu'l-aşk goft?  
 Âşîkan râ cân-ı cân âmed sabâ

(6)

(Muftailun fâilun muftailun fâilun)  
 Ey ki hezâr âferîn, bu nice sultân olur  
 Kulu olan kişiler hüsrev ü hâkân olur  
 Her ki bugün Veled'e inanuben yüz süre  
 Yoksul ise bay olur, bay ise sultan olur

(7)

(Mefûlu mefâilu mefâilu feûlun)  
 An sorh kabâyî ki çu mehpâr berâmed  
 İmsâl derin hırka-yi zengâr berâmed  
 Şemsu'l-Hakk-ı Tebrîzî resîdest, megûyîd  
 Kez çerh-i safâ an meh-i envâr berâmed<sup>13</sup>

(8)

(Muftailun muftailun fâilun)  
 Her ki zi uşşâk gurîzân şevd  
 Bâr-i dîger hâce peşîmân şevd  
 Her ki sebû-yi tu keşed âkîbet  
 Der harem-i işret-i sultân şevd<sup>14</sup>

(9)

(Mefûlu mefâilun mefûlu mefâilun)  
 Kad eşrakati'd-dunyâ min nûr-i humeyyânâ  
 Elbedru gâde's-sâkî ve'l-ke'su sureyyânâ

Essabvetu îmânî ve'l-halvetu bustânî  
Ve'l-meşceru nedmânî ve'l-verdu muheyânâ<sup>15</sup>

(10)

(Muftailun fâilun muftailun fâilun)  
Câme siyeh kerd kufr, nûr-i Muhammed resîd  
Tabl-i bekâ kûftend, mulk-i muhalled resîd  
Dil çu suturlâb şud âyet-i heft âsumân  
Şerh-i dil-i Ahmedî heft mucelled resîd  
Tabl-i kıyâmet zedend, sûr-i haşr mîdemed  
Vakt şud ey mordegân, haşr-i muceddud resîd  
Ez pey-i nâmahremân kofl zedef ber dehân  
Hîz, begû mutribâ, işret-i sermed resîd<sup>16</sup>

(Dördüncü Selâm)

(11)

(Mef'ûlu mefâilun feilun)  
Sultân-i menî, sultân-ı menî  
Ender dil ü cân îmân-ı menî  
Der men bedemî, men zinde şevem.  
Yek cân çe şeved, sad cân-ı menî

**Tercümesi:**

(1)

Ey şah! Kerem ile ben dervişe bak.  
Bana bakma; kendi keremine bak.  
Her ne kadar senin başına değilsem de layık,  
Ben gönlü yaralının haline bak.

(2)

Yarabbi, iki dünyaya da muhtaç etme beni.  
Fakirlik tacıyla yücelt beni.  
Haremimde sırlarının mahremi kıl beni.  
Sana gitmeyen yoldan döndür beni.

(3)

Gel, gel, sensin semânın canı, cânanı.  
Gel, sensin semâ bahçesinin salının serv-i revanı.  
Gel güneş pınarı gölgede senin  
Sema göğünde bin Zühren var senin.

(4)

Bu sultanımıza kul olursan,

## FARŞA GÜFTELİ BAZI ÂYİN-İ ŞERİFLER

Herekes ağlarken gülersin sen.  
Bütün alem dolsa da gamla,  
Olursun sen sevinçli, mutlu ve talihli.  
Ver kadehi Şems-i Tebrizî aşkına  
Ki kalıcı olasın Tanrı mülkünde.

(5)

Birden amber kokuları saçarak geldi saba.  
Safran miskinin kokusu oldu saba.  
Şu çimenlikte güller açtı.  
Bülbüllerin yüz nağmesi oldu sabâ.  
Şems-i Tebrizî aşk sabahı dedi.  
Aşıkların canının canı oldu saba.

(7)

O kırmızı abalı ay gibi doğdu.  
Bu yıl bakır rengi hırka ile çıktı geldi.  
Susun; Tebrizli Tanrı güneşi Şems geldi.  
Safa feleğinde o parlak ay doğdu.

(8)

Hangi efendi aşıklardan kaçarsa, pişman olur.  
Kim senin testini taşırsa sonunda,  
girer sultanın işret haremine.

(9)

Nurundan doğdu dünya bizi koruyanın,  
Ay sâkinin kendisi ve bardak Süreyyanın.  
Temizlik imanım, bahçem yalnızlık.  
Ağaçlık pişmanlığımız, güller hayatımız.

(10)

Kafirlik giysiyi kararttı, geldi Muhammed nuru.  
Bekâ davulu çalındı; ebedî mülk geldi.  
Gönül usturlap gibi oldu yedi gökün âdeti.  
Yedi cilt oldu Ahmedî'nin gönül şerhi.  
Çalındı kıyamet davulu, haşr sûru üfleniyor.  
Ey ölümler! Vakit geldi;  
Yeni haşr zamanı geldi.  
Nâmahremler yüzünden kilit vurdum ağzıma.  
Kalk; söyle mutrib; ebedî işret geldi.

[Metin]



(1)

شاهها ز کرم بر من درویش نگر  
بر من منگر بر کرم خویش بنگر  
هر چند نیم لایق بخشایش تو  
بر حال من خسته دلریش نگر

(2)

یارب زدو کسوں بی نیازم گردان  
وز افسر فقر سرفرازم گردان  
اندر حرمت محرم رازم گردان  
آن ره که نه سوی توست بازم گردان

(3)

بیا بیا که تویی جان و حاتان سماع  
بیا که سرو روانی بر بوستان سماع  
بیا که چشمه خورشید زیر سایه تست  
هزار زهره تو داری بر آسمان سماع

(4)

چو این سلطان ما را بنده باشی  
همه گرینده تو در خنده باشی  
اگر پر غم شود اطراف عالم  
تو شاد و خرم و فرخنده باشی  
به عشق شمس تبریزی بنده جام  
که در ملک خدا پاینده باشی

(5)

ناگهان عنبر فشان آمد صبا  
بوی مشک زعفران آمد صبا  
گل شکفته اندرین صحن چمن

صمد نروای بلبلان آمد صبا  
شمس تبریزی صباح العشق گفت  
عاشقان را جان آمد صبا  
(7)

آن سرخ قیاسی که چو مهپار بر آمد  
امسال درین خروقه رنگار بر آمد  
شمس الحق تبریزی رسیدست مگوید  
کز چرخ صفا آن مه انوار بر آمد  
(8)

مر که ز عشاق گریزان شود  
بار دیگر خواجه پشیمان شود  
مر که سبوی تو کند عاقبت  
در حرم عشق سرت سلطان شود  
(10)

جامه سیاه کرد کفر نور محمد رسید  
طیل بقا کوفتند ملکی مخلص رسید  
دل چو سطرلاب شد آیت هفت آسمان  
شرح دل احمدی هفت مهکد رسید  
طیل قیامت زدند سور حشر می دمید  
وقت شد ای مردگان حشر مجدّد رسید  
از پی پی نامخمرمان قفس زده  
خیز بگو مطربا عشرت سرمد رسید  
(11)

سلطان منی سلطان منی  
اندر دل و جان ایمان منی  
در من بدمی من زنده شوم

یک جان چه شود صد جان منی

SÛZ-İ DİLÂRÂ ÂYİN-İ ŞERİFİ  
Bestekârı: Üçüncü Selim (1761-1808)

(Birinci Selâm)

(1)

(Fâilâtun fâilâtun fâilun)  
Dilberî yu bîdilî esrâr-i mâst  
Kâr kâr-i mâst, çun û yâr-i mâst  
Novbet-i kohnefurûşân derguzeşt  
Nevfurûşânîm u in bâzâr-i mâst<sup>17</sup>

(2)

(Mefâilun mefâilun feilun)  
Semâ ârâm-i cân-i zindegânest  
Kesî dâned ki ûrâ cân-i cânest  
Husûsan halkaî kender semâend  
Hemîgerdend u Ka'be der miyânest<sup>18</sup>

(3)

(rubai)

În aşk kemâlest u kemâlest u kemâl  
Vin akl hayâlest u hayâlest u hayâl  
Dîdâr-i cemâlest u cemâlest u cemâl  
Nûrest u visâlest u visâlest u visâl

(4)

(rubai)

Çun bende neî, nidâ-yî şâhî mîzen  
Tîr-i nazar ançunan ki hâhî mîzen  
Çun ez hod u gayr-i hod musellem geştî  
Bîhod benişîn, kûs-i ilâhî mîzen

(İkinci Selâm)

(5)

(Mefûlu mefâilun feilun)  
Sultân-i menî, sultân-ı menî  
Ender dil ü cân îmân-ı menî  
Der men bedemî, men zinde şevem.  
Yek cân çe şevd, sad cân-ı menî

(Üçüncü Selâm)

FARŞA GÜFTELİ BAZI ÂYİN-İ ŞERİFLER

(6)

(Fâilâtun fâilâtun fâilun)  
Mutribâ, esrâr-i mâ râ bâz gû  
Kıssehâ-yi cânfezâ râ bâz gû  
Mahzen-i innâ fetahnâ berguşâ  
Sırr-i cân-i Mustafâ râ bâz gû<sup>19</sup>

(7)

(Muftailun fâilun muftailun fâilun)  
Ey ki hezâr âferîn, bu nice sultân olur  
Kulu olan kişiler hüsrev ü hâkân olur  
Her ki bugün Veled'e inanuben yüz süre  
Yoksul ise bay olur, bay ise sultan olur

(8)

(Muftailun fâilun muftailun fâilun)  
Hîz ki imrûz cihân ân-i mâst  
Cân u cihân sâkiyu mihmân-i mâst  
Zuhre ve meh defzen-i şâdi-yi mâst  
Bulbul-i cân mest-i gulistân-i mâst<sup>20</sup>

(10)

(Fâilâtun fâilâtun fâilun)  
Âh, güzelin aşkına, hâlâtına  
Yandı yürek aşk harâratına  
And içeyim gayri güzel sevmeyem  
Tanrı'ya vü Tanrı'nın âyâtına

(11)

(rubai)

Ey kâşif-i esrâr-i Hudâ Mevlânâ  
Sultân-ı fenâ, şâh-ı bekâ Mevlânâ  
Aşk itmededür hazretine böyle hitâb  
Mevlâ-yı gürûh-i evliyâ Mevlânâ

(12)

(Mefûlu mefâilun feilun)  
Sultân-i menî, sultân-ı menî  
Ender dil ü cân îmân-ı menî  
Der men bedemî, men zinde şevem.  
Yek cân çe şeved, sad cân-ı menî

**Tercümesi:**

(1)

Gönül almak ve gönülsüz kalmak işimiz bizim.  
İş bizim işimiz, çünkü yârimiz o bizim.  
Geçti eski satanların modası.  
Yeni şeyler satıyoruz;  
pazarımız bu bizim.

(2)

Semâ yaşayanların canının huzuru.  
Canının canı olan bilir bunu.  
Hele hele girenler semâ halkasına  
Denerler de, Kâbe içlerinde kalır.

(3)

Bu aşk olgunluktur, olgunluktur, olgunluk.  
Bu akıl hayaldir, hayaldir, hayal.  
Tanrı cemâlini görmektir, cemaldir, cemaal.  
Nurdur, vuslattır, vuslattır, vuslat.

(4)

Mademki kul değilsin, şahlık nidasını sal.  
Nazar okunu istediğin gibi sal.  
Kurtulunca hem kendinden hem başkasından  
Kendinde olmadan otur, ilahî kösü çal.

(6)

Ey mutrib, sırlarımızı söyle.  
Cana can katan kıssalar söyle.  
"İnnâ fetahnâ" mahzenini aç da<sup>21</sup>  
Mustafa'nın can sırrını söyle

(8)

Bundan başka işim yok, işim işleğim o.  
Laf derim laf, laf, çünkü alıcım o.  
Canım, gönlüm sakin; çünkü canım gönlüm o.  
Kervanım emin; çünkü kervanbaşım o.

(9)

Kalk, çünkü bugün cihan bizim.  
Can ile cihan bizim sâkimiz, konuğumuz.  
Zühre ile ay sevincimizin defçisi.  
Can bülbülü gül bahçemizin sarhoşu.

(11)

Ey Tanrı sırlarını keşfeden Mevlana,  
Yokluk âleminin sultanı, bekâ âleminin şahı Mevlana.

Aşk böyle hitabediyor hazretine  
Velîler topluluğunun efendisi Mevlana.

[Metin]

(1)

دلبری و بیدلی اسرار ماست  
کار کار ماست چون او یار ماست  
نوبت کهنه فروشان در گذشت  
نوفروشائیم و این بازار ماست

(2)

سماع آرام جان زندگانست  
کسی داند که او را جان جانست  
خصوصاً حلقه ای کاندرا سماعند  
همی گردند و کعبه در میانست

(3)

این عشق کمالست و کمالست و کمال  
وین عقل خیالست و خیالست و خیال  
دیدار جمالست و جمالست و جمال  
نورست و وصالست و وصالست و وصال

(4)

چون بنده نه ای ندای شاهی می زن  
تسیر نظر آنچنان که خواهی می زن  
چون از خود و غیر خود مسلم گشتی  
بیخود بنشین کوس الهی می زن

(5)

سلطان منی سلطان منی  
اندر دل و جان ایمان منی

در من بدمی من زنده شوم  
یک جان چه شود صد جان منی

(6)

مطربا اسرار ما را باز گو  
قصه های جانفزا را باز گو  
محزون آنرا فتحنا بر گشا  
سر جان مصفی باز گو

(8)

خیز که امروز جهان آن ماست  
جان و جهان ساقی و مهمان ماست  
زهیره و مه دفزن شادی ماست  
بلبل جان مست گلستان ماست

(11)

سلطان منی سلطان منی  
اندر دل و جان ایمان منی  
در من بدمی من زنده شوم  
یک جان چه شود صد جان منی

### NEVÂ ÂYİN-İ ŞERİFİ

(İkinci Selâm)

(1)

(Mustefilun mustefilun mustefilun mustefilun)  
Ey şâh-i şehri akl ü cân! Ber taht-i dil hâkân tuyî  
Ender zemîn u âsumân sultân-ı sultânân tuyî  
Der cân-i mâ cânân tuyî, der kân-i mâ nîz kân tuyî  
Cennet tuyî, şerbet tuyî  
Bâ âşık ez dünyâ megû vez milket-i ukbâ megû  
Cuz hasret-i Mevlâ megû, mîgu ki in u ân tuyî

(Üçüncü Selâm)

(2)

(Fâilûtan fâilâtun fâilun)  
Âşıkân der kûy-i cânân esselâ  
Sûy-i an hurşîd-i tâbân esselâ  
Şems-i Tebrîzî zi bâlâ-yi felek  
Her zemânî mîkeşed hân esselâ

(3)

(Muftailun fâilun muftailun fâilun)  
Ey ki hezâr âferîn, bu nice sultân olur  
Kulu olan kişiler hüsrev ü hâkân olur  
Her ki bugün Veled'e inanuben yüz süre  
Yoksul ise bay olur, bay ise sultan olur

(4)

(Mefûlu mefâilu mefâilu feûlun)  
Der bâğ-i cemâlî, sanemâ, çun gul-i ra'nâ  
Der çeşm çu nûrî yu çu cân der heme a'zâ  
Men bulbul-i gulzârem u der dâm-i tu zârem  
Ez çîst aceb bâ tu merâ in heme sevdâ

(5)

(rubai)

Ez rûy-i tu kible-i cihân u dil-i men  
Van der du cihân emn u emân-i dil-i men  
Hem cân u tenî vu hem tu cân-i dil-i men  
Ey gevher-i deryâ-yi nihân-i dil-i men

(6)

(Feûlun feûlun feûlun feûlun)  
Tu mâhî acîbî ki mislî nedârî  
Beher cilve cânâ der âteş sipârî  
Bezulfeyn-i ebrû, be çeşmân-i âhû  
Pey-i dilrubâî çu şîrî şîkârî

(7)

(Feûlun feûlun feûlun feûlun)  
Meh u hûr gulâmet, zebûn geşt u râmet  
Du âlem bedâmet, çe zîbâ nigârî  
Nazîret nedîdem, ne ez kes şenîdem  
Dil u din burdî, çe eyyâr yârî  
Veled râ çe bâşed şehâ ger zi rahmet  
Zi silk-i gulâmân-i hîşet şumârî



**Tercümesi:**

(1)

Ey akıl ve can şehrinin şahı!  
Sensin gönül tahtındaki hakan.  
Yerde, gökte sultanların sultanı sensin.  
Canımızda canan sensin,  
madenimizdeki maden sensin.  
Cennet sensin, şerbet sensin.  
Söz etme aşığa dünyadan, ahiret mülkünden.  
Anma Allah'tan başkasını.  
De ki: Bu da, o da sensin.

(2)

Aşıklar, haydi cananın yurduna.  
Haydi o parlak güneşe.  
Şems-i Tebrîzî felekten her zaman  
Kuruyor sofrasını, haydi.

(4)

Ey güzel! O güzel gül gibi cemal bahçesinden  
Gözde nur, hur uzuvda cansın.  
Ben gül bahçesinin bülbülüyüm, senin tuzağında inliyorum.  
Neden acep sana bu kadar sevdalıyım?

(5)

Yüzün cihanın ve gönlümün kıblesi.  
İki cihanda da gönlümün emniyeti.  
Hem cansın, hem beden, hem gönlümün canı.  
Ey gönlümün gizli denizindeki cevher!

(6)

Eşi benzeri bulunmaz bir aysın sen.  
Ey can! Her cilvende ateşe atarsın beni sen.  
Kaşlarınla, âhu gözlerinle gönül çalmakta  
Avcı arslan gibisin sen.

(7)

Ay ve güneş kölen olmuş, boyun eğmiş sana.  
İki âlem tuzağında; ne güzel sevgilisin sen.  
Ne gördüm benzerini, ne duydum birinden.  
Gönlümü, dinimi aldın benden, ne ayyar yârsin sen.  
Ey şah; merhamet edip Veled'i de  
kölelerinden saysan n'olur sanki sen.

[Metin]

(1)

ای شاه شهر عقل و جان بر تخت دل خاقان تویی  
 اندر زمین و آسمان سلطان سلطانان تویی  
 در جان ما جانان تویی در کان ما نیز کان تویی  
 جنّت تویی شربت تویی  
 با عاشق از دنیا مگو وز ملکت عقبی مگو  
 جز حسرت مولا مگو، می گو که این و آن تویی

(2)

عاشقشان در کوی جانان الصّلا  
 سوی آن خورشید تابان الصّلا  
 شمس تبریزی ز بالای فلک  
 هر زمانی می کشد همان الصّلا

(4)

در باغ جمالی صنما چون گل رعنا  
 در چشم چو نوری و چو جان در همه اعضا  
 من بلبل گلزارم و در دام تو زارم  
 از چیست عجب با تو مرا این همه سودا

(5)

از روی تو قبله جهان و دل من  
 و اندر دو جهان امن و امان دل من  
 هم جان و تنی و هم تو جان دل من  
 ای گوهر دریای نهان دل من

(6)

تو ماهمی عجیبی که مثلی نداری  
به هر جلوه جاننا در آتش سپاری  
به زلفین ابرو به چشمان آهو  
پی دلربایی چو شیری شکاری

(7)

مه و خور غلامت زیون گشت و رامت  
دو عالم به دامت چه زیبا نگاری  
نظیرت ندیدم نه از کس شنیدم  
دل و دین بردی چه عیار یاری  
ولد را چه باشد شها گرز رحمت  
ز سلک غلامان خویشت شماری

### NEVESER ÂYİN-İ ŞERİFİ

Bestekârı: Rifat Bey (Sermüezzın) (1820-1888)

#### (Birinci Selâm)

(1)

(Mefûlu mefâilu mefâilu feûlun)  
Mâ der du cihân gayr-ı Hudâ yâr nedârîm  
Cuz yâd-ı Hudâ hiç dîğerkâr nedârîm  
Muştâk-i dil u cân (est) Şemsu'l-Hakk-ı Tebrîz  
Der âyine cuz sâye-i didâr nedârîm

(2)

(Fâilâtun fâilâtun fâilun)  
Mazhar-ı Hak bâşed û râ in cihân  
Dembedem bîned cemâl-i Hak ayân  
İnçunan ki goft Mevlânâ-yı mâ  
An ki pîr-i kâmil u dâna-yı mâ

(3)

(Muftailun fâilun muftailun fâilun)

## FARŞA GÜFTELİ BAZI ÂYİN-İ ŞERİFLER

Bâz ez an kûh-i Kâf âmed ankâ-yı aşk  
Bâz berâmed zi cân na'ra vu heyhâ-yi aşk  
Aşk nidâî bulend kerd be âvâz-i pest  
Key dil-i bâlâ beper, binger bâlâ-yi aşk  
Binger der Şems-i dîn, Husrev-i Tebrîziyân  
Şâdi-yi cânhâ-yi pâk, dîde-yi dilhâ-yi aşk<sup>22</sup>

(4)

(Fâilâtun fâilâtun fâilun)  
Merhabâ ey cân-ı bâkî, pâdişâh-ı kâmyâr  
Rûhbahş-ı her kırân u âftâb-ı her diyâr  
În cihân u an cihân her du gulâm-ı emr-i tu  
Ger nehâhî ber hemeş zen ver hemîhâhî bedâr  
Cism-i hâk ez Şems-i Tebrîzî çu kullî kimyâst  
Tâbiş-i an kimyâ râ ber mes-i işân gûmâr<sup>23</sup>

(İkinci Selâm)

(5)

(Mustefilun mustefilun mustefilun mustefilun)  
Bâz âmedem, bâz âmedem, ez pîş-i an yâr âmedem  
Der men niger, der men niger, behr-i tu gamhâr âmedem<sup>24</sup>

(Üçüncü Selâm)

(6)

(Fâilâtun fâilâtun fâilun)  
Ey begofte der dilem esrârhâ  
Ey ki dâred bâ fakîran kârhâ  
Ey hıyâlet gamgusâr-ı sînehâ  
Vey cemâlet revnak-ı gulzârhâ  
Şems-i Tebrîzî be şehri aşk-ı tu  
Geştî îymen ez heme ağyârhâ

(7)

(Muftelun fâilun muftelun fâilun)  
Ey ki hezâr âferin bu niçe sultân olur  
Kulu olan kişiler hüsrev ü hâkân olur  
Her ki bugün Veled'e inanuben yüz süre  
Yoksul ise bây olur, bây ise sultân olur

(8)

Mefûlu mefâilu mefâilu feûlun)  
În hâk-i talebkâr-i Hudâyîd Hudâyîd  
Hâcet be taleb nîst, şumâyîd şumâyîd

Harfen du kelâmîd u hurûf-i du kitâbîd  
Cibrîl-i Burâkîd u resûl-i an Hudâyîd

(9)

(Mefûlu mefâilu mefâilu feûlun)  
Der hâne-i hod yâftem ez şâh nişânî  
Enguşterî la'l u kemer-i hâsse-i kânî  
Dûş âmede bûdest u merâ hâb beburde  
An şâh-i dilârâm u an mahrem-i cânî<sup>25</sup>

(10)

(Mefûlu mefâilu mefâilu feûlun)  
Ey dil bu yeter iki cihânda sana iz'ân  
Birdir bir, iki olmaya yok bilmiş ol imkân  
Hak söyleyicek sende, senin ortada nen var?  
Âlemde hemen "ben" didiğindir sana noksan.  
Sa'yeyle, rızâ gözle, ko ıtlâk ile kaydı.  
Âlemde semâ'î, bu yeter sâlike irfân.

(11)

### (Dördüncü Selâm)

(Mustefilun mustefilun mustefilun mustefilun)  
Ey âyikân, ey âşıkân, Molla-yı Rûmî mîresed  
Ey sâdikân, ey sâdikân, Molla-yı Rûmî mîresed

### Tercümesi:

(1)

Yok bizim iki cihanda da Tanrı'dan başka yârimiz.  
Yok Tanrı'yı anmaktan başka bir işimiz.  
Gönlün ve canın arzuladığıdır Tebrizli Tanrı güneşi (Şems-i  
Tebrîzî)  
Yok aynamızda sevgilinin yüzünün gölgesi dışında bir şey.

(2)

Onun için Tanrı'nın mazharıdır bu cihan.  
Her an Tanrı'nın cemâlini görür ayân.  
Pîr-i kâmilimiz, bilenimiz, Mevlanamız  
böyle etmiştir beyân.

(3)

Yine Kaf dağından geldi aşkın ankâsı.  
Yine yükseldi candan aşkın nârası.

## FARŞA GÜFTELİ BAZI ÂYİN-İ ŞERİFLER

Alçak seslendi şöyle alçak sesle:  
Ey yücelerde uçan gönül, bak aşkım yücesine.  
Bak din güneşine, Tebrizlilerin hüsrevine.  
Temiz canların sevincine, aşık gönüllerin gözüne.

(4)

Merhaba ey ölümsüz can, ey kutlu padişah.  
Her kıran'a ruh veren, her diyarın güneşi.  
Bu cihan, öbür cihan, senin emrine köle olmuş.  
İstemezsen vurursun, asarsın istersen.  
Şems-i Tebrîzî'nin kimyâdır tümüyle toprak bedeni.  
Onların bakırından bil sen onun parlayışını.

(5)

Yine geldim, yine geldim, o sevgilinin yanından geldim.  
Bak bana, bak bana, senin derdini dinlemeye geldim.

(6)

Ey gönüme sırlar söyleyen,  
Ey fakirlerle ilgilenen,  
Ey hayali, gönüllerin tesellisi,  
Ey cemali gül bahçelerinin parıltısı Şems-i Tebrîzî!  
Aşkının şehrinde bütün ağyardan emîn oldun.

(8)

Tanrı'yı isteyen topraksınız siz.  
Talep etmeye ne hacet? Siz varsınız, siz.  
Harf bakımından iki sözcüksünüz; harflerisiniz iki kitabın.  
Burak'a binen Cebraîl, o Tanrı'nın elçisisiniz.

(9)

Evimde şahtan bir işaret buldum.  
Bir lâl yüzük, mücevherli bir kemer.  
O sevgili şah, o can mahremi  
Dün gelmişti ve ben uykuya dalmıştım.

(11)

Ey aşıklar, ey aşıklar, Molla-yı Rûmî geliyor.  
Ey sadıklar, ey sadıklar, Molla-yı Rûmî geliyor.

[Metin]

(1)

ما در دو جهان غیر خدا یار نداریم  
جز یاد خدا هیچ دیگر کار نداریم  
مشتق دل و جان (است) شمس الحق تبریز  
در آینه جر سایه دیدار نداریم

(2)

مظهر حق باشد او را این جهان  
دمبدم ببند جمال حق عیان  
این چنانکه گفت مولانای ما  
آنکه پیر کامل و دانای ما

(3)

باز از آن کوه قاف آمد عنقای عشق  
باز بر آمد ز جان نعره و هیهای عشق  
عشق ندایی بلند کرد به آواز پست  
کای دل بالا بپر بنگر بالای عشق  
بنگر در شمس دین خسرو تبریریان  
شادی جانهای پاک دیده دلهای عشق

(4)

مرجبا ای جان باقی پادشاه کامیار  
روحبخش هر قران و آفتاب هر دیار  
این جهان و آن جهان هر دو علام امر تو  
گر نخواهی برهمش زن و همی خواهی بدار  
جسم خاک از شمس تبریزی چو کلی کیمیاست  
تابش آن کیمیا را بر مس ایشان گمار

(5)

باز آمدم باز آمدم از پیش آن یار آمدم  
در من نگر در من نگر بهر تو غمخوار آمدم

(6)

ای بگفته در دلم اسرارها  
ای که دارد با فقیران کارها  
ای خیالت غمگسار سینه ها  
وی جمالت رونق گلزارها  
شمس تبریزی به شهر عشق تو  
گشتی ایمن از همه اغیارها

(8)

این خاک طلبکار خدایید خدایید  
حاجت بطلب نیست شما یید شما یید  
حرفاً دو کلامید و حروف دو کتابید  
جبریل براقید و رسول آن خدایید

(9)

در خانه خود یافتم از شاه نشانی  
انگشتری لعل و کمر خاصه کانی  
دوش آمده بودست و مرا خواب بپرد  
آن شاه دلارام و آن محرم جانی

(11)

ای عاشقان ای عاشقان ملای رومی می رسد  
ای صادقان ای صادقان ملای رومی می رسد



KAYNAKLAR

- ❖ Dîvân-i Kâmil-i Şems-i Tebrîzî, Mevlânâ Celâleddîn Muhammed b. şeyh Bahâuddîn Muhammed b. Huseyn-i Belhî meşhûr be Movlevî, mukaddime vu şerh-i hâl-i ustâd Bed'ü'z-zemân-i Furûzânfer, hevâşî vu ta'llikât-i M. Dervîş, tanzîm-i fihristhâ : Hasen-i Amîd, çâp-i heftum, Tahran 1366, I-İİ;
- ❖ Kulliyât bk. Dîvân-i kâmil-i Şems-i Tebrîzî.
- ❖ Rubâiyât, Evhaduddîn-i Kirmânî, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Farsça Yazmalar, F. 701; Süleymaniye Kütüphanesi, Ayasofya, 2910/2; ayrıca bakınız: Doç. Dr. Mehmet Kanar, Evhadu'd-in-i Kirmânî'nin Rubailerî [metin-İnceleme-Tercüme], İstanbul, 1995 [Profesörlük takdim çalışması.]
- ❖ Celâleddîn Movlevî Muhammed b. Muhammed b. el-Huseyn el-Belhî summe'r-Rûmî, Dovre-i kâmil-i Mesnevî-i Ma'nevî, be sa'y u ihtimâm-i Raynold Nicholson, ez rûy-i nusha-yi tab'-i 1925-1933 der Leiden, Tahran 1350
- ❖ Kur'ân-ı Kerîm ve Türkçe Anlamı (Meâl ve Sözlük), hazırlayan: Ali Bulaç, Birim Yayınları, İstanbul, 1993

<sup>1</sup>Rubâiyât, Evhaduddîn-i Kirmânî, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Farsça Yazmalar F.701, I.bâb, s.1b; Süleymaniye Kütüphanesi, Ayasofya, 2910/2, bâb 1/1, s.11b, bâb 2/5, s.27b.

<sup>2</sup>Mesnevi-yi ma'nevî'nin ilk üç beyti.

<sup>3</sup>Kulliyât, I/258.

<sup>4</sup>Kulliyât, III/82.

<sup>5</sup>Bu rubai aynı zamanda aşağıdaki 10 numaralı arapça rubainin manzum çevirisidir.

<sup>6</sup>Kulliyât, I/256-257.

<sup>7</sup>Rubâiyât, Evhaduddîn-i Kirmânî, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Farsça Yazmalar F.701, I. bâb, s.1b; Süleymaniye Kütüphanesi, Ayasofya, 2910/2. bâb 1/1, s.11b, bâb 2/5, s.27b.

<sup>8</sup>Kulliyât, III/74.

<sup>9</sup>hel etâ: Kur'ân, LXXVI/1 : "Gerçek şu ki, insanın üzerinden daha kendisi anılmaya değer bir şey değilken, uzun zamanlardan (dehr) bir süre (hin) gelip-geçti."

<sup>10</sup>Kulliyât, II/412-413.

<sup>11</sup>Kulliyât, I/227-228.

<sup>12</sup>Şimdiye kadar bestecisi bilinen en eski Mevlevî âyîn-i şerfi.

<sup>13</sup> Kulliyât, I/255.

<sup>14</sup> Kulliyât, I/407.

<sup>15</sup> Kulliyât, I/112.

<sup>16</sup> Kulliyât, I/354.

<sup>17</sup> Kulliyât, I/168.

<sup>18</sup> Kulliyât, I/137.

<sup>19</sup> Kulliyât, II/359.

<sup>20</sup> Kulliyât, I/202.

<sup>21</sup> İnnâ fetahnâ, Kur'ân, XLVIII/1: "Şüphesiz Biz sana açık bir fetih verdik."

<sup>22</sup> Kulliyât, I/354, gazel no: 1318.

<sup>23</sup> Kulliyât, I/431-432, gazel no: 1071.

<sup>24</sup> Kulliyât, II/12, gazel no: 21.

<sup>25</sup> Kulliyât, II/526, gazel no: 1268.